

## **SATZUNG**

### **I. NAME, SITZ, ZIELE UND AUFGABEN**

Diese Satzung regelt die Organisation und Verwaltung des Vereins Kosovarisch- Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare), die in Übereinstimmung mit dem Gesetz 04-L-057 über die Vereinigungsfreiheit der Nichtregierungsorganisationen in der Republik Kosovo gegründet wurde.

#### **Artikel 1 Name, Status und Adresse**

1.1 Der Name der Vereinigung ist Kosovarisch-Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“, nachfolgend die „Vereinigung“.

1.2 Die „Kosovarisch-Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“ ist eine nicht gewinn orientierte Vereinigung/NGO nach kosovarischem Recht und wird als solche durch Registrierung gemäß Vereinigungsgesetz 04-L-057 eingetragen.

1.3 Die Vereinigung wird keinen Gewinn an Mitglieder oder andere Personen ausschütten. Die Einkommen der Vereinigung werden dazu verwendet die gemeinnützigen Ziele der Vereinigung zu unterstützen. Die Einkommen können keinesfalls dazu verwendet werden, die Vorteile für den Einzelnen zu schaffen seien es Gründer, Geschäftsführer, leitender Angestellter, ein Mitglied, Mitarbeiter oder Spender der Vereinigung. Allerdings kann, für die Arbeit, die diese Personen für die Organisation geleistet haben, eine Zahlung einer angemessenen Entschädigung vorgenommen werden.

1.4 Jede Transaktion zwischen den Mitgliedern, den Mitglieder des Vorstands oder Angestellten

## **STATUT**

### **I. EMRI, SELIA, QELLIMET DHE DETYRAT**

Ky statut rregullon organizimin dhe administrimin e Odës Ekonomike Gjermano-Kosovare (Kosovarisch – DeutscheWirtschaftsvereinigung), e themeluar në pajtim me Ligjin nr. 04-L-057 për Lirinë e Asociimit të OJQ-ve në Republikën e Kosovës.

#### **Neni 1 Emri, adresa dhe statusi**

1.1 Emri i shoqatës është "Kosovarisch-Deutsche Wirtschaftsvereinigung/ Oda Ekonomike gjermano - kosovare", me tutje "Shoqata".

1.2 "Oda Ekonomike Gjermano - Kosovare" është një organizatë jo-fitimprurëse / OJQ sipas ligjeve të Kosovës dhe si e tillë është e regjistruar sipas ligjit për lirinë e asociimit në OJQ me numër04-L-057.

1.3 Shoqata nuk do të bëjë shpërndarjen e çfarëdo fitimi për asnjë person ose anëtarë. Të hyrat e shoqatës do të përdoren për të mbështetur qëllimet joprofitabile të shoqatës dhe nuk do të përdoret për të krijuar beneficione të veçanta individuale, qoftë në mënyrë të drejtëpërdrejtë apo indirekte për asnjërin nga themeluesit, drejtorin, nëpunësin, ndonjë anëtar të shoqatës, ndonjë të punësuar apo donator të OJQ-së. Megjithatë puna e bërë e këtyre personave për shoqatën mund të kompenzohet me një pagesë tëarsyeshme.

1.4 Çdo transakcion në mes anëtarëve, anëtarëve të Bordit të Drejtorëve ose të nenepunesve duhet të

muss zum realen Marktwert oder zu Bedingungen geschlossen, die günstig für die Organisation ist.

1.5 Die Vereinigung hat ihren Hauptsitz in:  
Zona Industriale  
Str. Ali Hadri p.n., 5 OG  
12 000 Fushë Kosovë

1.6 Die Vereinigung hat ein eigenes Logo und einen Stempel.

## Artikel 2 – Gründer

2.1 Die Gründungsmitglieder der Vereinigung sind:

A2 Group; Rr. Rexhpep Mala 5a, Prishtinë - z. Arton Mustafa;  
AHP; Rr. Prizren-Korishë p. n., Prizren, z. Ramadan Hoxha;  
APPK; Rr. Andrea Gropa p. n., Prishtinë, z. Bedri Xhafa  
ASTRA-DESIGN; Ulpiana C 15 / III-4, Prishtinë, z. Asllan Ahmetxhekaj;  
BEFA; Rr. Emshir, Kulla IV nr. 23/24, Prishtinë, z. Liman Pajaziti;  
CEO; Rr. Rustem Statovci nr. 14, Prishtinë, z. Bekim Xhafa;  
CLIRIMI; Rr. Korishë, Prizren, z. Veli Dakaj;  
DAXA ELECTRONIC; Rr. Eqrem Qabej 19, Prishtinë, z. Jahir Maloku;  
DELOITTE KOSOVA; Rr. Bedri Pejani nr. 3, Prishtinë, z. Afrim Maloku  
DEVOLLI CORPORATION; (Rr. Zahir Pajaziti p. n., Pejë), z. Jerry Rexha;  
DILLONI BENZ; Miradi e Epërme, Fushë Kosovë, z. Fadil Berjani  
ECOTRADE; Rr. Ilir Konushevci 69, Prishtinë, z. Mehdi Zhugolli;  
ELEN; Rr. Bedri Shala p. n., Prishtinë, z. Lulzim Sylja;  
ELUMATEC; Rr. Lidhja e Lezhes Nr. 86; Vushtrri, z. Qemajl Behrami;  
ENTERMEDIA; Bulevardi Dëshmorët e Kombit 56-5, Prishtinë, z. Leutrim Blakaj;  
ESC INTERNACIONAL; Rr. Bajram Curri nr. 1, Prishtinë, Shkelzim Murtezi;

bëhet në vleren reale të tregut ose në kushte që janë në favor të shoqatës.

1.5. Shoqata ka selinë e saj në:  
Zona Industriale  
Rr. Ali Hadri p.n., kati 5  
12 000 Fushë Kosovë

1.6. Shoqata ka logon dhe vulën esaj.

## Neni 2 – Themeluesit

2.1 Anëtarët themelues të Shoqatës janë:

A2 Group; Rr. Rexhpep Mala 5a, Prishtinë - z. Arton Mustafa;  
AHP; Rr. Prizren-Korishë p. n., Prizren, z. Ramadan Hoxha;  
APPK; Rr. Andrea Gropa p. n., Prishtinë, z. Bedri Xhafa  
ASTRA-DESIGN; Ulpiana C 15 / III-4, Prishtinë, z. Asllan Ahmetxhekaj;  
BEFA; Rr. Emshir, Kulla IV nr. 23/24, Prishtinë, z. Liman Pajaziti;  
CEO; Rr. Rustem Statovci nr. 14, Prishtinë, z. Bekim Xhafa;  
CLIRIMI; Rr. Korishë, Prizren, z. Veli Dakaj;  
DAXA ELECTRONIC; Rr. Eqrem Qabej 19, Prishtinë, z. Jahir Maloku;  
DELOITTE KOSOVA; Rr. Bedri Pejani nr. 3, Prishtinë, z. Afrim Maloku  
DEVOLLI CORPORATION; (Rr. Zahir Pajaziti p. n., Pejë), z. Jerry Rexha;  
DILLONI BENZ; Miradi e Epërme, Fushë Kosovë, z. Fadil Berjani  
ECOTRADE; Rr. Ilir Konushevci 69, Prishtinë, z. Mehdi Zhugolli;  
ELEN; Rr. Bedri Shala p. n., Prishtinë, z. Lulzim Sylja;  
ELUMATEC; Rr. Lidhja e Lezhes Nr. 86; Vushtrri, z. Qemajl Behrami;  
ENTERMEDIA; Bulevardi Dëshmorët e Kombit 56-5, Prishtinë, z. Leutrim Blakaj;  
ESC INTERNACIONAL; Rr. Bajram Curri nr. 1, Prishtinë, Shkelzim Murtezi;

Eurokoha; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, z. Remzi Ejupi;  
 EVROENERGIE; Rr. Ferat Dragaj nr. 4, Prishtinë, z. Bashkim Malushaj;  
 FERIZI + FERIZI ARCHITECTS; Rr. Meto Bajraktari 14, Prishtinë, z. Ernest Ferizi  
 FORTESA; Veternik p. n., Prishtinë, z. Teki Bujupi  
 GEZIM MEHMETI; Sejdi Kryeziu Bll. IV, Prishtinë, z. Gezim Mehmeti;  
 GOGAJ AG; Rr. Luan Haradinaj p. n., z. Burim Cacaj;  
 I.O.T. (Ibrahimaga, Osmani, Tigani); Rr. Fehmi Agani, 1/16; Prishtinë, z. Vyrtyt Ibrahimaga;  
 KALO & ASSOCIATES; Rr. Mujo Ulqinaku 5/1, Prishtinë, z. Hasani Mehmet  
 KNAUF; Rr.b. Sadik Zeneli 3/3 nr. 2, Dardani, Prishtinë, z. Driton Ibrahim  
 KNAUF INSULATION; Rr. B. Sadik Zeneli 3/3, Dardani, Prishtinë, z. Sylejman Berisha  
 KOSMONTE FOOD; Rr. Nëna Terezë nr. 52, Zona Industriale, Fushë Kosovë, znj. Edona Jakupi  
 KOSOVA AIRLINES; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, znj. Nora Vllahu  
 KOSOVATEX; Rr. Tahir Zajmi, Kalabria, Prishtinë, z. Nexhmedin Ejupi  
 KRAPI COM; Rr. Garibaldi nr. 21/5, Prishtinë, z. Fadil Krap  
 MERIDIAN; Bulevardi Bill Clinton, Zona Industriale p. n., Prishtinë, z. Agon Gashi;  
 NOLL KOSOVA; Rr. Hamdi Greiqevci Nr. 2, Fushë Kosovë, z. Arber Haziri;  
 PROBILANC; Rr. Dëshmorët e Kombit Nr. 8, Prishtinë, z. Urim Osmani  
 PROCREDIT BANK; Bulevardi Nënë Tereza 16, Prishtinë, znj. Arta Rexhepi Krypa  
 PROIDENT; Rr. Malush Kosova p. n., Lagjja e Spitalit, Prishtinë, z. Agim Proshkaj  
 SAG HOLDING; Rr. Enver Maloku 116, Prishtinë, z. Josef Obermaier  
 SIEMENS KOSOVA; Dardania LL9/C, Prishtinë, z. Valon Berisha  
 SWISSCAFFEE; Rr. Sami Raça 59, Mitrovica, z. Ilir Hajdari  
 VBH; Rr. Nëna Tereze p. n., Fushë Kosovë  
 XELLA KOSOVA; Rr. E Martirëve p. n., Lipjan, z. Samir Krasniqi

Eurokoha; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, z. Remzi Ejupi;  
 EVROENERGIE; Rr. Ferat Dragaj nr. 4, Prishtinë, z. Bashkim Malushaj;  
 FERIZI + FERIZI ARCHITECTS; Rr. Meto Bajraktari 14, Prishtinë, z. Ernest Ferizi  
 FORTESA; Veternik p. n., Prishtinë, z. Teki Bujupi  
 GEZIM MEHMETI; Sejdi Kryeziu Bll. IV, Prishtinë, z. Gezim Mehmeti;  
 GOGAJ AG; Rr. Luan Haradinaj p. n., z. Burim Cacaj;  
 I.O.T. (Ibrahimaga, Osmani, Tigani); Rr. Fehmi Agani, 1/16; Prishtinë, z. Vyrtyt Ibrahimaga;  
 KALO & ASSOCIATES; Rr. Mujo Ulqinaku 5/1, Prishtinë, z. Hasani Mehmet  
 KNAUF; Rr.b. Sadik Zeneli 3/3 nr. 2, Dardani, Prishtinë, z. Driton Ibrahim  
 KNAUF INSULATION; Rr. B. Sadik Zeneli 3/3, Dardani, Prishtinë, z. Sylejman Berisha  
 KOSMONTE FOOD; Rr. Nëna Terezë nr. 52, Zona Industriale, Fushë Kosovë, znj. Edona Jakupi  
 KOSOVA AIRLINES; Rr. Vellusha e Poshtme nr. 17, Prishtinë, znj. Nora Vllahu  
 KOSOVATEX; Rr. Tahir Zajmi, Kalabria, Prishtinë, z. Nexhmedin Ejupi  
 KRAPI COM; Rr. Garibaldi nr. 21/5, Prishtinë, z. Fadil Krap  
 MERIDIAN; Bulevardi Bill Clinton, Zona Industriale p. n., Prishtinë, z. Agon Gashi;  
 NOLL KOSOVA; Rr. Hamdi Greiqevci Nr. 2, Fushë Kosovë, z. Arber Haziri;  
 PROBILANC; Rr. Dëshmorët e Kombit Nr. 8, Prishtinë, z. Urim Osmani  
 PROCREDIT BANK; Bulevardi Nënë Tereza 16, Prishtinë, znj. Arta Rexhepi Krypa  
 PROIDENT; Rr. Malush Kosova p. n., Lagjja e Spitalit, Prishtinë, z. Agim Proshkaj  
 SAG HOLDING; Rr. Enver Maloku 116, Prishtinë, z. Josef Obermaier  
 SIEMENS KOSOVA; Dardania LL9/C, Prishtinë, z. Valon Berisha  
 SWISSCAFFEE; Rr. Sami Raça 59, Mitrovica, z. Ilir Hajdari  
 VBH; Rr. Nëna Tereze p. n., Fushë Kosovë  
 XELLA KOSOVA; Rr. E Martirëve p. n., Lipjan, z. Samir Krasniqi

2.2 Autorisierter Vertreter des Vereins ist Frau Nora Hasani Llapashtica, Geschäftsführerin der KDWW

2.3 Der autorisierte Vertreter vertritt den Verein gegenüber Behörden und empfängt alle offiziellen Schreiben an die Organisation. Er ist für die Unterrichtung der zuständigen Verwaltungsbehörden über jede Änderung in der Organisation verantwortlich.

### Artikel 3 Ziele und Aktivitäten

3.1 Die „Kosovarisch-Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“ verfolgt folgende Ziele:

1. Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Kosovo und Deutschland.
2. Vertretung der Interessen ihrer Mitglieder im Hinblick auf ihre wirtschaftliche Betätigung im Rahmen der kosovarisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen, mit dem langfristigen Ziel der Unterstützung der Gründung einer offiziellen deutschen Auslandshandelskammer.
3. Austausch von Informationen und Erfahrungen.

3.2. Um die Vereinsziele umzusetzen, wird die Vereinigung die folgenden Aktivitäten vornehmen:

- 1) Vermittlung, Pflege und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder.
- 2) Anbahnung und Pflege von Kontakten zwischen interessierten Wirtschaftssubjekten und Institutionen beider Länder.
- 3) Herausgabe von Veröffentlichungen zu wirtschaftlichen Themen von beiderseitigem Interesse.
- 4) Sammlung und Weitergabe von Informationen über die wirtschaftliche Lage in beiden Ländern.
- 5) Sammlung und Weitergabe von Informationen über Absatz-, Beschäftigungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern.
- 6) Sammlung und Weitergabe von Informationen

2.2 Personi i autorizuar i shoqatës është Nora Hasani Llapashtica, Drejtoreshë menaxhuese e OEGJK-së

2.3 Përfaqësuesi i autorizuar, i cili zgjidhet nga Kuvendi, e përfaqëson organizatën pranë Institucioneve shtetërore dhe pranon letrat zyrtare në emër të organizatës. Ai/ajo është përgjegjës për informimin e autoriteteve kompetente administrative për çfarëdo ndryshimi në organizatë.

### Art. 3 Qëllimi dhe aktivitetet

3.1 Oda Ekonomike Gjermano - Kosovare ka këto qëllime:

1. Promovimin e marrëdhënieve ekonomike midis Kosovës dhe Gjermanisë.
2. Përfaqësimin e interesave të anëtarëve të tyre në aspektin e veprimtarisë së tyre ekonomike, në kuadër të marrëdhënieve ekonomike kosovare- gjermane, me qëllimin afatgjatë për të mbështetur krijimin zyrtar të Odës së Tregtisë së jashtme të Gjermanisë në Kosovë.
3. Shkëmbimin e informacionit dhe eksperiencave.

3.2. Për zbatimin e qëllimeve, Shoqata do të ndërmerë aktivitete e mëposhtme:

- 1) Vendosjen, mirëmbajtjen dhe zhvillimin e marrëdhënieve të biznesit mes ndërmarrjeve të të dy vendeve.
- 2) Krijimin dhe mbajtjen e kontakteve ndërmjet subjekteve afariste të interesuara dhe institucionet e dy vendeve.
- 3) Publikime rreth çështjeve ekonomike me interes të përbashkët.
- 4) Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacionit rreth situatës ekonomike në të dy vendet.
- 5) Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacionit mbi afarizmin, punësimin dhe mundësitë e investimeve në të dy vendet.
- 6) Mbledhjen dhe shpërndarjen e informacionit

über die gesetzlichen Rahmenbedingungen wirtschaftlicher Betätigung in beiden Ländern und in der Europäischen Union.

- 7) Durchführung von Informationsveranstaltungen zu den genannten Themen sowie von Veranstaltungen gesellschaftlichen Charakters.
- 8) Übernahme jeder weiteren gesetzlich zulässigen Tätigkeit, die den oben genannten Zielen der Vereinigung dienlich ist.

#### Artikel 4

Die Vereinigung enthält sich jeder politischen, religiösen und weltanschaulichen Betätigung.

#### Artikel 5 Zusammenarbeit mit anderen Personen

Die Vereinigung übt ihre Tätigkeit in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit den für ihre Arbeit bedeutsamen Behörden und Institutionen in Kosovo und Deutschland, in Südosteuropa und der Europäischen Union aus. Dies gilt insbesondere für den Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) in Berlin, AHK-Strukturen auf dem Westbalkan, sowie die deutsche Botschaft in Pristina.

## II. MITTEL, HAFTUNG

#### Artikel 6 Finanzierung

6.1 Die finanziellen Mittel der Vereinigung stammen aus den folgenden Quellen:

- Mitgliedsbeiträgen
- Zuschüssen von Einrichtungen der Öffentlichen Hand
- wirtschaftlichen Aktivitäten in Rahmen der satzungsgemäßen Aufgaben
- sonstigen Einnahmen, die im Rahmen der satzungsgemäßen Betätigung erzielt werden.

lidhur me kornizën ligjore për aktivitet ekonomik në të dy vendet dhe në Bashkimin Evropian.

- 7) Organizimin e takimeve informative lidhur me temat e lartëcekura si dhe organizimin e ngjarjeve me karakter social.
- 8) Mbështetje të çdo aktiviteti tjetër të lejuar me ligj që kontribuon në realizimin e objektivave të lartë shënuara të shoqatës.

#### Neni 4

Shoqata do të përmbahen nga çdo veprimtari politike, fetare apo ideologjike.

#### Neni 5 Bashkëpunimi me subjekte tjera

Shoqata do të punojë në bashkëpunim të ngushtë dhe të besueshëm me institucionet në Kosovë, në Gjermani, Europën Juglindore dhe Bashkimin Evropian. Kjo vlen veçanërisht për Oden e Tregtisë dhe Industrisë Gjermane (DIHK) në Berlin, Strukturat Odave të Jashtme Gjermane në Ballkanin Perëndimor dhe ambasadën gjermane në Prishtinë.

## II MJETET DHE PËRGJEGJËSIA

#### Neni 6 Financimi

6.1. Fondet e shoqatës janë nga burimet e mëposhtme:

- Anëtarësimi
- Subvencione nga institucionet e sektorit publik
- Aktivitetet ekonomike në në kuadër të kornizave të bazuara në statut
- Të ardhura të tjera të fituara konform kornizave statutore.

6.2 Die Mitglieder haben keinen Anspruch auf das Vermögen oder sonstige materielle oder finanzielle Leistungen, mit Ausnahme der Zahlung von Gehältern und sonstigen Ansprüchen aus regulären Arbeitsverhältnissen oder für Dienstleistungen, die ausdrücklich von der Vereinigung in Auftrag gegeben wurden.

### **Artikel 7 Vermögen**

Über das Vermögen der Vereinigung verfügt der Vorstand. Über Einnahmen und Ausgaben ist ordnungsgemäß Buch zu führen. Der Vorstand legt der Mitgliederversammlung gegenüber Rechenschaft über die Verwaltung des Vermögens ab.

### **Artikel 8 Haftung**

8.1 Für die Verbindlichkeiten der Vereinigung haftet ausschließlich deren Vermögen. Eine zivilrechtliche Haftung der einzelnen Mitglieder sowie eine zivilrechtliche Haftung der Mitglieder des Vorstandes ist ausgeschlossen.

8.2 Angestellte und Organe der Vereinigung haften im Rahmen ihrer Tätigkeit für den Verein gegenüber Dritten nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.

### **Artikel 9**

Im Falle einer Auflösung der Vereinigung geht ihr Vermögen durch Beschluss der Mitgliederversammlung auf eine Institution über, die ähnliche Ziele verfolgt wie die „Kosovarisch-Deutsche Wirtschaftsvereinigung (Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare)“ und mit Sitz im Kosovo.

## **III MITGLIEDSCHAFT**

### **Artikel 10 Mitgliedschaft**

10.1. Mitglieder der Vereinigung können Unternehmen, Organisationen sowie natürliche Personen werden, welche am bilateralen

6.2. Anëtarët nuk kanë të drejtë në pasuri ose përfitime tjera financiare ose materiale, me përjashtim të pagesës së rrogave dhe kërkesat e tjera që rrjedhin nga punësimi i rregullt ose për shërbimet që janë autorizuar nga organet e shoqatës.

### **Neni 7 Pasuria**

Pasuritë e Shoqatës menaxhohen nga Bordi. Mbi të ardhurat dhe shpenzimet, duhet të mbahen librat e llogarisë (kontabilitetit) sipas rregullave përkatëse. Bordi jep llogari para Kuvendit të Anëtarëve rreth menaxhimit të aseteve dhe pasurisë.

### **Neni 8 Përgjegjësia**

8.1 Për detyrimet e shoqatës është përgjegjëse vetëm shoqata me pasurinë e saj. Përjashtohet përgjegjësia e anëtarëve në menyrë individuale si dhe anëtarëve të Bordit ndaj detyrimeve civile.

8.2 Punonjësit dhe organet e shoqatës, gjatë ushtrimit të detyrave të tyre janë përgjegjëse ndaj palëve të treta vetëm në rastet e veprimeve të qëllimshme ose të pakujdesisë së rëndë.

### **Neni 9**

Në rast të shpërbërjes të shoqatës, pasuria e saj bartet me një vendim të Kuvendit të Anëtarëve në një institucion tjetër, e cila ka objektiva të ngjashme si Oda Ekonomike Gjermano-Kosovare dhe ka selinë e saj në Kosovë.

## **III ANËTARËSIA**

### **Neni 10 Anëtarësia**

10.1. Anëtarë të Shoqatës mund të jenë kompanitë, Shoqatat dhe individët që marrin pjesë në aktivitetet ekonomike kosovare - gjermane.



kosovarisch-deutschen Wirtschaftsgeschehen teilhaben

10.2 Jedes Vereinsmitglied wird im Mitgliedsverzeichnis eingetragen, das von der Vereinigung zu diesem Zweck geführt wird.

10.3 Das Vereinsmitglied hat folgende Rechte:

- a) über jede zur Abstimmung stehende Frage in der ordentlichen und ausserordentlichen Mitgliederversammlung abzustimmen.
- b) jede von den Vereinigungsorganen getroffene Entscheidung zur Kenntnis zu nehmen.
- c) an den Wahlen zu den Vereinsorganen teilzunehmen und in diese gewählt zu werden.
- d) an den Aktivitäten der Vereinigung teilzunehmen.
- e) zu den Beschlüssen der Vereinigung in Übereinstimmung mit dieser Satzung (insbes. 10.4 a) abweichende Meinungen zu haben.
- f) jedes andere gesetzliche Recht auszuüben, das der Ausübung der obengenannten Rechte dienlich ist.

10.4 Das Vereinsmitglied hat folgende Pflichten:

- a) die Beschlüsse der Vereinigung zu achten.
- b) die Vereinigung zu unterstützen.
- c) die Aufgaben der Vereinigung zu achten
- d) seine Mitgliedsbeiträge an die Vereinigung zu zahlen.
- e) jeder anderen gesetzlichen Pflicht, die der Vereinigung dient, nachzukommen.

## Artikel 11

11.1 Die Aufnahme neuer Mitglieder in den Verein erfolgt auf schriftlichen Antrag. Über die Mitgliedschaft entscheidet der Vorstand mit einfacher Mehrheit. Für eine Entscheidung muss mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend sein.

11.2 Der Antragsteller bestätigt durch seine Unterschrift auf dem Aufnahmeantrag, dass er die

10.2 Çdo anëtar i shoqatës është i regjistruar në librin e anëtarësisë, e cila mirëmbahet nga shoqata për këtë qëllim.

10.3 Anëtari ka të drejtat e mëposhtme:

- a) votimi, për çdo çështje që votohet në mbledhjet e rregullta ose të jashtëzakonshme të Kuvendit të Anëtarëve.
- b) të njoftohet për secilin vendim të organeve të shoqatës;
- c) të marr pjesë në zgjedhjet e organeve të shoqatës dhe të ketë të drejtë të konkurroj për t'u zgjedhur në këto organe;
- d) të marrë pjesë në aktivitetet e shoqatës;
- e) të drejtën të përfaqësoj mendim tjetër lidhur me vendimet e Shoqatës në përputhje me këtë Statut (veçanërisht neni 10.4a).
- f) të ushtrojnë çdo të drejtë tjetër ligjore që kontribuon në ushtrimin e të drejtave të më sipërme.

10.4. Anëtari ka këto obligime:

- a) të respektojë vendimet e shoqatës;
- b) të mbështes shoqatën;
- c) të respektojë detyrat e shoqatës;
- d) të paguajë anëtarësinë e saj;
- e) të kryejë detyrime të tjera, për të t'i ndihmuar Shoqatës për t'i kryer detyrimet e saj ligjore.

## Neni 11

11.1 Pranimi i anëtarëve të rinj bëhet pas kërkesës me shkrim. Rreth anëtarësisë, Bordi do të vendosë me shumicë të thjeshtë votash. Për një vendim duhet të jetë prezent mbi gjysma e anëtarëve të bordit.

11.2 Aplikuesi për antarësim me nënshkrimin e kërkesës për pranim, vërteton se ai njeh statutin

geltende Satzung anerkennt und die Voraussetzungen für eine Mitgliedschaft erfüllt. Der Vorstand kann die Aufnahme eines Mitgliedes ablehnen.

11.3 Der Vorstand hat bei Bedarf das Recht, vor der Entscheidung über einen Mitgliedsantrag Nachweise über die Geschäftstätigkeit des Antragstellers zu verlangen.

11.4 Die Mitgliedschaft wird wirksam nach Zahlung des Mitgliedsbeitrags.

## Artikel 12

12.1 Jedes Mitgliedsunternehmen beauftragt widerruflich eine natürliche Person aus der Geschäftsführung, sie im Rahmen der Vereinigung zu vertreten.

12.2 Die Mitglieder sind verpflichtet, wesentliche Änderungen, die ihre Voraussetzungen für ihre Eigenschaft als Mitglied berühren, sowie Änderungen ihrer Anschrift oder des Vertretungsberechtigten dem Vorstand binnen 14 Tagen anzuzeigen. Dies gilt analog für natürliche Personen gemäß Art. 10.1. Diese zeigen das Ende bzw. den Wechsel von Vertretungsverhältnissen sowie das Ausscheiden aus der Firma an, unter welcher der Eintritt erfolgt war.

## Artikel 13

Die Mitgliedschaft erlischt:

- a) durch den Tod des Mitglieds, wenn es sich um die Mitgliedschaft einer natürlichen Person handelt;
- b) durch Austritt zum Ende des Geschäftsjahres;
- c) durch Ausschluss nach Maßgabe des Artikels 14;
- d) durch das Erlöschen des Unternehmens bzw. der Organisation, wenn es sich um die Mitgliedschaft einer juristischen Person handelt.

valid aktualë dhe se i plotëson kërkesat për anëtarësim. Bordi mund të refuzojë pranimin e një anëtari..

11.3 Bordi, përpara se të vendosë për një kërkesë për anëtarësim ka të drejtë të kërkojë, nëse është e nevojshme të dhëna shtesë në lidhje me aktivitetet e aplikuesit

11.4 Anëtarësimi hynë në fuqi pas pagimit të tarifave të anëtarësimit.

## Neni 12

12.1 Çdo firmë anëtare do ta caktoj një person fizik nga menaxhmenti për ta përfaqësuar në kuadër të shoqatës.

12.2 Anëtarët janë të detyruar që për ndryshimet esenciale në lidhje me anëtarësinë e tyre, ndryshimet e adresës ose të përfaqësuesit të autorizuar të njoftojnë Bordin e shoqatës brenda 14 ditëve. Kjo vlen në mënyrë të ngjashme edhe për personat fizikë të paraparë me nenin 10.1. Këta lajmërojnë përfundimin përkatësisht zëvendesimin e përfaqësimit të kompanisë në kuadër të shoqatës.

## Neni 13

13.1 Anëtarësia përfundon:

- a) pas vdekjes së anëtarit, nëse është anëtarësimi i personit fizik;
- b) me dorëheqje në fund të vitit fiskal
- c) me përjashtim në përputhje me nenin 14;
- d) me shuarjen e kompanisë apo organizatës, në qoftë se anëtari është një person juridik.



13.2 Beim Austritt oder sonstigen Ausscheiden aus der Vereinigung vor Ablauf des Geschäftsjahres hat das Mitglied kein Recht auf Rückzahlung bereits bezahlter Mitgliedsbeiträge.

#### **Artikel 14**

Mitglieder können durch den Vorstand ausgeschlossen werden, wenn sie sich grob satzungswidrig verhalten haben, wenn über sie Tatsachen bekannt werden, die dem Ruf der Vereinigung schaden könnten, wenn sie den Mitgliedsbeitrag nicht bis zur Mitte des jeweiligen Kalenderjahres bezahlt haben, oder wenn die Mitgliedschaft nach dem Gesetz verboten ist. Gegen den Beschluss kann bei der nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung Einspruch eingelegt werden. Diese entscheidet in diesem Fall endgültig über den Ausschluss, doch kann diese Entscheidung von dem ausgeschlossenen Mitglied vor dem zuständigen kosovarischen Gericht angefochten werden.

### **IV. ORGANE DER VEREINIGUNG**

#### **Artikel 15**

Die Vereinigung hat folgende Organe:

- a) die Mitgliederversammlung,
- b) der Vorstand
- c) der/die Präsident/-in
- d) der/die Geschäftsführer/-in
- e) der/die Kassenprüfer/-in

### **DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG**

#### **Artikel 16**

16.1 Die Mitgliederversammlung ist oberstes Leitungsorgan der Vereinigung. Sie besteht aus allen Mitgliedern des Vereins.

16.2 Die Mitgliederversammlung hat folgende Zuständigkeiten:

13.2 Anëtarit nuk ka të drejtë të kërkojë kthimin e shumës së paguar për anëtarësim në rast të dorëheqjes apo ndonjë largimi tjetër nga shoqata para përfundimit të vitit fiskal.

#### **Neni 14**

Anëtarët mund të përjashtohen me një vendim të Bordit nëse ata kanë bërë shkelje të rendë statutore, nëse bëhen publike fakte që mund të dëmtojnë reputacionin e shoqatës, në qoftë se ata nuk kanë paguar shumën e anëtarësisë deri në mes të çdo viti kalendarik, ose në qoftë se anëtarësimi me ligj është i ndaluar.

Kundër vendimit për përjashtim mund të parashtrohet Ankesa në Kuvendin e radhes. Kuvendi merr vendimin përfundimtar në këtë rast për përjashtimin, por ky vendim mund të kundërshtohet nga ana e anëtarit të përjashtuar para gjykatës kompetente në Kosovë.

### **IV ORGANET E SHOQATES**

#### **Neni 15**

Shoqata ka këto organe:

- a) Kuvendi i anëtarëve
- b) Bordi
- c) Presidenti
- d) Drejtori Menaxhues (Ekzekutiv)
- e) Auditori

### **KUVENDI I ANËTARËVE**

#### **Neni 16**

16.1 Kuvendi i anëtarëve është organi më i lartë i shoqatës. Ai përbëhet nga të gjithë anëtarët e Shoqatës

16.2 Kuvendi i anëtarëve ka këto kompetenca:

1. Sie beschließt über die Satzung.
  2. Sie bestätigt den Jahresbericht, die Leitlinien und den Operationsplan.
  3. Sie bestätigt die Jahresabrechnung und den Haushalt.
  4. Sie entscheidet über die Änderung der Zielsetzung der Vereinigung.
  5. Sie entscheidet über die Gründung und Auflösung von Niederlassungen und anderen Organisationsformen der Vereinigung.
  6. Sie entscheidet über Einsprüche gemäß Artikel 14.
  7. Sie wählt den Rechnungsprüfersowie den Vorstand mit Ausnahme der ex-officio Mitglieder.
  8. Sie wählt den autorisierten Vertreter der Vereinigung.
  9. Sie setzt die Höhe der Jahresbeiträge fest.
  10. Sie entscheidet mit Zweidrittel-Mehrheit über die Auflösung der Vereinigung.
  11. Sie beschließt über andere Fragen, die nicht in die Kompetenz eines anderen Organs der Vereinigung fallen.
  12. Sie verabschiedet Richtlinien für die interne Organisation der Vereinigung bzw. beauftragt und ermächtigt den Vorstand, dies zu tun.
1. vendosë për Statutin.
  2. aprovon raportin vjetor, politikat dhe planin veprues.
  3. aprovon raportin vjetor dhe buxhetin.
  4. vendosë për ndryshimin e objektivave të Shoqatës.
  5. vendosë në themelimin dhe mbylljen e degëve dhe formave të tjera të organizimit.
  6. vendosë për ankesat në bazë të nenit 14, të cilat i procedon administrata e OEGJK
  7. zgjedhë auditorin dhe bordin, ne ëpërjashtim te anëtarëve ex-officio.
  8. zgjedhë përfaqësuesin e autorizuar të shoqatës.
  9. vendosë shumën e anëtarësisë vjetore.
  10. vendosë me dy të tretat e votave për shuarjen e Shoqatës.
  11. vendosë për çështje të tjera që bien jashtë kompetencës së një organi tjetër të shoqatës.
  12. miraton udhëzime për organizimin e brendshëm të Shoqatës ose udhëzon dhe autorizon Bordin për ta bërë këtë.

## Artikel 17

17.1 Jedes Mitglied hat in der Mitgliederversammlung eine Stimme. Bei

## Neni 17

17.1 Çdo anëtarë, ka një votë në Kuvendin e Anëtarëve. Personi juridik e ushtron të drejtën për të

juristischen Personen übt eine bevollmächtigte natürliche Person das Stimmrecht für das Mitglied aus. Das Stimmrecht eines Mitgliedes kann durch ein hierzu bevollmächtigtes anderes Mitglied ausgeübt werden. Jedes Mitglied kann höchstens von drei weiteren Mitgliedern bevollmächtigt werden.

17.2 Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse in offener Abstimmung. Die Wahl der Organe der Vereinigung ist mit Ausnahme der Wahl der Kassenprüfergeheim.

## Artikel 18

18.1 Die ordentliche Mitgliederversammlung wird vom/von der Präsidenten/-in der Vereinigung einmal jährlich bis spätestens Ende Juni einberufen. Die Ankündigung für die Versammlung muss einen Monat vor dem geplanten Termin versandt werden.

18.2. Die schriftliche Benachrichtigung für die Mitgliederversammlung und/oder außerordentliche Mitgliederversammlung wird samt Orts- und Zeitangabe gemeinsam mit der Tagesordnung mindestens sieben Tage vor der Versammlung geschickt.

## Artikel 19

Vorschläge aus Mitgliederkreisen, die der Mitgliederversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt werden sollen, müssen dem Vorstand spätestens eine Woche vor der Versammlung mit einer angemessenen Begründung zugeleitet und von diesem den Mitgliedern mitgeteilt werden.

## Artikel 20

20.1 Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde und mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend sind.

20.2 Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Beschlüsse zur Änderung der Satzung bzw. zur

votuar përmes përfaqësuesit të tij. Vota e një anëtari mund të ushtrohet edhe përmes autorizimit me shkrim të anëtarit tjetër, (nga organet e kompanisë që përfaqëson) për të votuar për te. Çdo anëtarë mund të autorizohet me shkrim prej me se shumti tre anëtarëve të tjerë.

17.2 Kuvendi i Anëtarëve i merr vendimet me votim të hapur. Zgjedhja e organeve të shoqatës bëhet në mënyrë të fshehtë, përveç zgjedhjes së auditorit.

## Neni 18

18.1 Kuvendi i Rregullt i Anëtarëve thirret nga Presidenti/Presidentja e Shoqatës dhe mbledhet një herë në vit jo më vonë se deri në fund të qershorit. Kuvendi duhet paralajmërohet me shkrim një muaj para datës së planifikuar për kuvend.

18.2. Njoftimi me shkrim për Kuvendin e Rregullt të Anëtarëve dhe / ose Kuvendin e Jashtëzakonshëm do të dërgohet së bashku me vendin, kohën dhe rendin e ditës të paktën shtatë ditë para datës së Kuvendit.

## Neni 19

Propozimet e anëtarëve për të cilat në Kuvendin e Anëtarëve kërkohet të merr vendim, duhet t'i dorëzohen Bordit jo më vonë se një javë para takimit dhe duhet të jetë i arsyeshëm. Bordi do t'ua dërgojë ato anëtarëve të tjerë.

## Neni 20

20.1 Kuvendi i Anëtarëve ka fuqi vendimmarrëse kur ai thirret konform Statutit dhe kur të pranishëm janë më shumë se gjysma e anëtarëve.

20.2 Kuvendi i Anëtarëve vendos me shumicë të thjeshtë votash. Çdo vendim për ndryshimin e statutit ose shpërbërjen e Shoqatës kërkon një shumicë prej dy të tretat e votave.

Auflösung der Vereinigung benötigen eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.

### **Artikel 21**

21.1 Die Mitgliederversammlung wird vom/von der Präsidenten/-in der Vereinigung geleitet. In Abwesenheit des Präsidenten/-in wird sie vom Vizepräsidenten/-in, in dessen Abwesenheit vom lebensältesten Vorstandsmitglied geleitet. Sie bestimmt einen ad hoc Protokollführer/-in. Das Protokoll ist innerhalb von zwei Monaten nach der Versammlung an die Mitglieder zu versenden und wird auf der nächsten Mitgliederversammlung durch Beschluss genehmigt.

### **Artikel 22**

22.2 Eine außerordentliche Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten einberufen, wenn der Vorstand oder ein Fünftel der Mitglieder, dies beantragt. Berufet der Präsident die Mitgliederversammlung nicht innerhalb von 14 Tagen nach der Stellung des diesbezüglichen Antrages ein, wird die Versammlung vom Vorstand oder den Antragstellern einberufen.

22.3 Die Bestimmungen der Artikel 16 bis 21 gelten auch im Falle einer außerordentlichen Mitgliedervollversammlung.

## **DER VORSTAND**

### **Artikel 23**

23.1 Der Vorstand der Vereinigung hat die folgenden Zuständigkeiten:

1. Er bereitet die Mitgliederversammlung und ihre Beschlüsse vor und setzt sie um.
2. Er verwaltet das Vermögen der Vereinigung und ist für dieses verantwortlich.
3. Er fasst zwischen den

### **Neni 21**

21.1 Kuvendi i anëtarëve drejtohet nga Presidenti i Shoqatës. Në mungesë të Presidentit, Kuvendin do ta drejtoj zëvendës Presidenti dhe në mungesë të këtij të fundit anëtari më i moshuar i bordit. Kuvendi e cakton ad hoc një procesmbajtës, i cili do të përgatitë procesverbalin. Procesverbali duhet të dërgohet brenda dy muajve pas takimit anëtarëve dhe të miratohet në mbledhjen e ardhshme të Kuvendit të Anëtarëve.

### **Neni 22**

22.2 Kuvendi i jashtëzakonshëm i Anëtarëve do të thirret nga Presidenti, nëse Bordi ose një e pesta e anëtarëve këtë e kërkon. Nëse Presidenti nuk e thërret Kuvendin brenda 14 ditëve nga data e paraqitjes së kërkesës përkatëse, Kuvendi do të thirret të mbledhet nga Bordi ose nga parashtuesi i kërkesës.

22.2 Dispozitat e neneve 16-21 të janë valide edhe në mbledhjet e Kuvendit të jashtëzakonshëm të Anëtarëve.

## **BORDI I DREJTORËVE**

### **Neni 23**

23.1 Bordi i Shoqatës ka përgjegjësitë e mëposhtme:

1. përgatit Kuvendin e Anëtarëve dhe implementon vendimet e saj.
2. menaxhon pasurinë e shoqatës dhe është përgjegjës për të.
3. merr vendime lidhur me aktivitetet shoqatës përgjatë periudhës në mes të dy Kuvendeve

Mitgliederversammlungen anstehende Beschlüsse über die Aktivitäten der Vereinigung, soweit diese nicht ausdrücklich in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen.

4. Er überwacht die Tätigkeit des Geschäftsführers und in Übereinstimmung mit diesem die Tätigkeit der hauptamtlichen Mitarbeiter.
5. Er berichtet der Mitgliederversammlung über seine Aktivitäten.
6. Er entscheidet über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern.
7. Er wählt weitere Organe und Funktionen gemäß Art.26.

#### Artikel 24

24.1 Dem Vorstand der Vereinigung gehören shtatë Mitglieder an.

24.2 Unter den gewählten Mitgliedern sollten nicht weniger als drei (zwei?) deutscher Nationalität sein.

24.3 Das Vorstandsmitglied muss die folgenden Kriterien erfüllen:

- Gute Reputation in der Geschäftswelt nachweisen; und
- Er/Sie darf nicht unter polizeilichen oder gerichtlichen Ermittlungen stehen.

24.4 Der/Die Deutsche Botschafter/-in in Kosovo oder ein von ihm/ihr benannter Vertreter kann ohne Stimmrecht an den Vorstandssitzung teilnehmen.

24.5 Delegierte der Deutschen Wirtschaft der Außenhandelskammern (AHK) können als Ehrenmitglied ohne Stimmrecht an den Vorstandssitzungen teilnehmen.

24.6 Im Fall von Tod, Rücktritt oder Abberufung eines Mitglieds des Vorstands, wählt die

të anëtarëve, përderisa keto nuk bien në përgjegjësinë e Kuvendit të Anëtarëve.

4. mbikëqyr aktivitetet e drejtorit menaxhues dhe në kooperim të edhe punën e personelit të nenpunesve të shoqatës.
5. i raporton Kuvendit të Anëtarëve për aktivitetet esaj.
6. vendos për pranimin dhe përjashtimin e anëtarëve.
7. zgjedh organet dhe funksionet etjera në përputhje me nenin 26

#### Neni 24

24.1 Bordi i Shoqatës përbëhet nga shtatë Anëtarë.

24.2 Në mesin e anëtarëve duhet të zgjidhet jo më pak se tre shtetas gjermanë.

24.3 Anëtari i Bordit duhet t'i plotësojë këto kritere:

- Te ketë reputacion të mirë në mjedisin e biznesit; dhe
- Të mos jetë nën hetime policore ose gjyqësore.

24.4 Ambasadori/-ja gjerman/-e në Kosovë, ose një përfaqësues i caktuar prej tij/saj mund të marrin pjesë në mbledhjet e bordit pa të drejtë vote.

24.5 Të Deleguarit e Biznesit Gjerman nga Odat e Jashtme Ekonomike mund të marrin pjesë në mbledhje të bordit si anëtar/e nderi pa të drejtë vote.

24.6 Në rast vdekjeje, dorëheqjeje ose shkarkimit të një anëtari të Bordit, kuvendi i anëtarëve duhet të

Mitgliederversammlung einen Nachfolger für die verbleibende Zeit.

## Artikel 25

25.1 Das Mandat des Vorstandsmitglieds beträgt 2 Jahre.

25.2 Die Amtszeit der gewählten Vorstandsmitglieder beginnt mit dem Datum ihrer Bestimmung durch diese Satzung bzw. durch ihre Wahl im Rahmen der Mitgliederversammlung.

## Artikel 26

26.1 Der Vorstand besteht aus dem Präsidenten/in, Vizepräsidenten/-in, Schatzmeister/-in und anderen Vorstandsmitgliedern.

26.2 Die ersten Vorstandsmitglieder werden in dieser Satzung bestimmt. Ihre Namen lauten:

Remzi Ejupi (Präsident)  
Joseph Obermeier (Vizepräsident)  
Arta Rexhepi (Schatzmeister)  
Fadil Berjani (Vorstandsmitglied)  
Sylejman Berisha (Vorstandsmitglied)  
Valon Berisha (Vorstandsmitglied)  
Bekim Xhafa (Vorstandsmitglied)

26.3 Die Vorstandsmitglieder werden in einzelnen und in ihre Funktion durch die Mitgliederversammlung gewählt.

26.4 Sie können nicht mehr als drei Mal hintereinander wiedergewählt werden.

26.5 Der/Die Präsident/-in oder Vizepräsident/-in müssen des Deutschen mächtig sein.

26.6 Ferner ernennt der Vorstand den/die Geschäftsführer/-in der Vereinigung mit einfacher Stimmenmehrheit. Dasselbe Verfahren gilt für die Abberufung des Geschäftsführers. Der Geschäftsführer erhält als Vergütung für seine Tätigkeit ein vom Vorstand festzulegendes Gehalt.

zgjedh pasardhësin, për pjesen e mandatit të mbetur.

## Neni 25

25.1 Mandati i anëtarit të Bordit është 2 vite.

25.2 Mandati i anëtarëve të bordit të zgjedhur fillonë me datën e emërimit të tyre sipas këtij statuti përkatësisht me zgjedhjen e tij nga ana Kuvendit të Anëtarëve.

## Neni 26

26.1 Bordi përbehet nga presidenti, zv. Presidenti, arkëtarë dhe anëtarët tjerë të Bordit.

26.2 Anëtarët e parë të bordit që përcaktohen në këtë Statut janë:

Remzi Ejupi (President)  
Joseph Obermeier (zv. President)  
Arta Rexhepi (Arkatar)  
Fadil Berjani (Anëtarë)  
Sylejman Berisha (Anëtarë)  
Valon Berisha (Anëtarë)  
Bekim Xhafa (Anëtarë)

26.3 Kuvendi i Anëtarëve zgjedhë secilin anëtarë të bordit dhe funksionin e tyre veçmas.

26.4 Anëtarët e bordit nuk mund të rizgjidhen në menyre të njëpasnjëshme më shumë se tre mandate.

26.5 Presidenti ose zv. Presidenti duhet të zotojnë gjuhen gjermane.

26.6 Përveç kësaj, Bordi emëron drejtorin menaxhues të Shoqatës me një shumicë të thjeshtë votash. E njëjta procedurë vlenëedhe për shkarkimin e drejtorit menaxhues (Ekzekutiv). Drejtori Menaxhues, për shërbimet e tij



Die Stelle des Geschäftsführers wird öffentlich ausgeschrieben. Der/Die Geschäftsführer/-in muss Deutsch und Englisch beherrschen.

### **Artikel 27**

Der Vorstand wird vom Präsidenten/-in in Abstimmung mit dem Geschäftsführer mindestens viermal im Jahr in schriftlicher Form spätestens 14 Tage vor dem geplanten Termin einberufen. Die Einladung enthält die Angaben zu Ort, Datum und Beginn der Sitzung sowie die Tagesordnung.

### **Artikel 28**

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Vorstandes anwesend sind. Die Teilnahme ist auch über conference call erlaubt sofern mehr als die Hälfte der Mitglieder Vorstandes anwesend ist. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Eine Abstimmung durch Abwesenheit ist auch über Telefon, Fax, E-mail oder anderen technischen Medien erlaubt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten/-in, in dessen Abwesenheit die des Vizepräsidenten/-in.

### **Artikel 29**

29.1 Über die Beschlüsse des Vorstandes wird Protokoll geführt. Das Protokoll ist spätestens auf der nächsten Vorstandssitzung durch Beschluss zu genehmigen. Es wird ein Beschlussregister geführt.

29.2 Wenn ein Mitglied des Vorstandes bezüglich eines Beschlusses ein direktes eigenes Interesse oder einen möglichen Interessenkonflikt hat, soll es sich bei einer Abstimmung der Stimme enthalten.

### **Artikel 30**

Die Verkehrssprachen bei Sitzungen des Vorstandes sind Deutsch, Albanisch und Englisch. Protokolle und Beschlüsse werden in der vom Vorstand (jeweils) festzulegenden Sprache verfasst und werden stets auf Deutsch bzw. Albanisch übersetzt.

kompensohet me një pagë të përcaktuar nga Bordi. Posti i drejtorit menaxhues do të shpallet publikisht. Drejtori menaxhues duhet të zotrojë gjuhën gjermane dhe angleze.

### **Neni 27**

Presidenti, në konsultim me drejtorin menaxhues thërret të paktën katër herë në vit Bordin. Mbledhja thirret me shkrim të paktën 14 ditë para datës së caktuar. Ftesa përmban informacion në lidhje me vendin, datën, fillimin e mbledhjes dhe rendin e ditës.

### **Neni 28**

Bordi ka kuorum nëse më shumë se gjysma e anëtarëve të bordit janë të pranishëm. Pjesëmarrja lejohet edhe përmes conferce call me kusht që gjysma e anëtarëve të Bordit të jenë prezent. Ai do të vendosë me shumicë të thjeshtë votash. Në rast të mosprezences votimi lejohet edhe me telefon, faks, e-mail apo medie tjera teknike. Në rast të një barazimi të votave, vota e presidentit do të jetë vendimtare. Në mungesë të tij atëherë vota e zv. Presidentit.

### **Neni 29**

29.1 Lidhur me vendimet e Bordit do të mbahet procesverbal. Procesverbali duhet të miratohet jo më vonë se në takimin e bordit të ardhshëm përmes një vendimi. Bordi do të mbajë një regjistër të vendimeve.

29.2 Nëse një anëtar i Bordit në lidhje me një vendim ka një interes të drejtpërdrejtë ose ka mundësi të ndonjë konflikt interesi, ai/ajo duhet të abstenojë në votim.

### **Neni 30**

Gjuhët komunikuese në mbledhjet e bordit janë gjuha gjermane, shqipe dhe angleze. Procesverbalet dhe vendimet do të formulohen në gjuhën që e cakton Bordi dhe përkthehen çdoherë sipas nevojës në gjermanisht ose në shqip.

## **DER PRÄSIDENT**

### **Artikel 31**

31.1 Der/Die Präsident/-in leitet die Mitgliederversammlung und die Vorstandssitzungen. Vertreten wird er/sie in Abwesenheit durch den Vizepräsidenten/-in bzw. in dessen Abwesenheit durch den/die Geschäftsführer/-in

31.2 Der Vorstand wird den/die Geschäftsführer/-in beauftragen, zusammen mit dem Schatzmeister über die Konten des Vereins zu verfügen.

## **DER GESCHÄFTSFÜHRER**

### **Artikel 32**

32.1. Die operativen Geschäfte der Vereinigung werden von dem Geschäftsführer in Übereinstimmung mit dem Vorstand geführt. Weitere Vollmachten können ihm schriftlich durch den Präsidenten/-in der Vereinigung in Übereinstimmung mit dem Vorstand erteilt werden. Öffentliche Äußerungen werden gemäß der Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland geführt.

## **DIE RECHNUNGSPRÜFER**

### **Artikel 33**

Die von der Mitgliederversammlung aus dem Kreise der Mitglieder für jeweils ein Jahr gewählten zwei Rechnungsprüfer überprüfen die Rechnungslegung des laufenden Haushaltsjahrs und erstatten der folgenden ordentlichen Mitgliederversammlung Bericht. Die Wiederwahl derselben Personen als Rechnungsprüfer ist zulässig.

## **PRESIDENTI**

### **Neni 31**

31.1 Presidenti e kryeson mbledhjen e Kuvendit të Anëtarëve dhe takimet e Bordit. Ai/Ajo zevendësohet nga zv. Presidenti në mungesë të tij/saj, ose në mungesë të këtij të fundit nga drejtori menaxhues.

31.2 Bordi do të caktojë, autorizojë drejtorin menaxhues që së bashku me arkëtarin të menaxhojnë me xhirollogaritë e shoqatës.

## **DREJTORI**

### **Neni 32**

32.1. Veprimet e Shoqatës do të udhëhiqen nga drejtori menaxhues, në bashkëveprim me Bordin. Autorizime të tjera mund t'i jepen atij me shkrim nga Presidenti i Shoqatës në bashkëveprim me Bordin. Deklaratat publike duhet të jenë në përputhje me politikën e jashtme të Republikës Federale të Gjermanisë.

## **AUDITORËT**

### **Neni 33**

Dy auditorë nga radhët e anëtarëve do të zgjedhën nga Kuvendi i anëtarëve (për secilin vit nga një). Ata do ti mbikëqyrin raportet financiare vjetore të vitit përkatës dhe do t'i paraqesin Kuvendit të rregullt të anëtarëve një raport kontabël vjetor. Rizgjedhja si auditor i një person të njejtë është i lejuar.

## V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 34

34.1 Die Vereinigung löst sich auf, wenn

- dies von der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Stimmen beschlossen wird,
- wenn die Zahl der Mitglieder unter die gesetzlich für die Gründung einer Vereinigung bestimmte Mindestzahl fällt,
- wenn die Gerichte Kosovos letztinstanzlich entscheiden sollten, dass Programm und Satzung der Vereinigung nicht im Einklang mit der Verfassung stehen oder
- wenn dies durch ein Gesetz vorgeschrieben wird.

34.2 Wenn die Auflösung der Vereinigung beschlossen wird, wird diese abgemeldet, stellt ihre Aktivitäten ein und wird gemäß den geltenden Gesetzen aufgelöst.

### Artikel 35

35.1 Diese Satzung wird in albanischer und in deutscher Sprache abgefasst. Die deutsche Sprachversion ist für Auslegungsfragen massgeblich.

35.2 Über Streitigkeiten aus dieser Satzung entscheidet das zuständige Gericht mit Sitz in Pristina.

35.3 Sollte ein Teil dieser Satzung unwirksam bzw. undurchführbar sein oder werden, so bleiben davon die weiteren Teile der Satzung unberührt. Die unwirksame Klausel soll dann durch eine Regelung ersetzt werden, welche dem Willen der Mitglieder der Vereinigung bei der Erstellung der Satzung möglichst nahe kommt und geltendem Recht entspricht.

## V. DISPOZITAT TË FUNDIT

### Neni 34

34.1 Shoqata shpërndahet:

- nëse ashtu vendos Kuvendi i anëtarëve me një shumicë prej dy të tretave të votave,
- nëse numri i anëtarëve bien nën numrin minimal të anëtarëve që kërkohet me ligjin për themelimin e një shoqate
- në qoftë se gjykata në Kosovë vendosë me vendim përfundimtar që programi dhe statuti i shoqatës nuk është në përputhje me kushtetutën, ose
- në rastet tjera kur kjo kërkohet me ligj.

34.2 Nëse për shpërndarjen e shoqatës është marrë vendim në Kuvendin e anëtarëve, ajo do të çregjistrohet dhe të pushoj aktivitetet e saja, si dhe do shuhet në përputhje me ligjet valide në fuqi.

### Neni 35

35.1 Ky statut do të hartohet në gjuhën shqipe dhe gjermane. Në rast nevojë të interpretimit, versioni gjerman është vendimtar.

35.2 Në rast kontesti nga ky statut vendosë gjykata kompetente me seli në Prishtinë.

35.3 Nëse ndonjë dispozitë të këtij statuti është ose do të behet i pavlefshëm ose i pazbatueshëm, kjo nuk do të ndikojë në validitetin e dispozitave tjera të statutit. Klausola e pavlefshme do të zëvendësohet nga një dispozitë tjetër, e cila do të reflektojë dhe do t'i përshtatet më së miri vullnetit të anëtarëve të Shoqatës gjatë hartimit të këtij statuti.

Pristina/ 15 Oktober 2012

Prishtinë, 15 qershor 2012

---

Satzung wurde am 26.4.2017 ergänzt und geändert

Statuti u plotësua dhe u ndryshua, më 26.4.2017